

Blog » Chia sẻ - kinh nghiệm » 100+ Thuật ngữ tiếng Nhật về hợp đồng



## 100+ Thuật ngữ tiếng Nhật về hợp đồng

Leave a Comment / Chia sẻ - kinh nghiệm / 23/09/2020 / contract, hợp đồng, japanese, terms, thuật ngữ, tiếng nhật

5.0 22 ★★★★★

Với mỗi loại tài liệu sẽ có những thuật ngữ riêng thường dùng trong các loại tài liệu đó, đối với hợp đồng thì sẽ có các thuật ngữ như các điều khoản của hợp đồng, các nghĩa vụ thực hiện của các bên, các cam kết thực hiện hợp đồng,... Hôm nay chúng tôi sẽ chia sẻ cho các bạn biên dịch viên một số thuật ngữ thường gặp khi dịch thuật hợp đồng tiếng Nhật để các bạn tham khảo.

STT Tiếng Nhật

Nghĩa tiếng Việt

Nghĩa tiếng Anh

STT	Tiếng Nhật	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
1	契約けいやく	Hợp đồng	Contract
2	解約かいはく	Hủy hợp đồng	Cancellation of contract
3	契約終了時けいやくしゅうりょうじに	Khi kết thúc hợp đồng	upon termination of the agreement
4	賃貸借契約ちんたいしゃくけいやく	Hợp đồng cho thuê	Lease Contract
5	売買契約ばいばいけいやく	Hợp đồng mua bán	a sale- – contract
6	輸送契約ゆそうけいやく	Hợp đồng vận chuyển	Transportation contract; freight contract
7	消費貸借契約しょうひちんたいけいやく	Hợp đồng vay tiêu dùng	Loan Agreement
8	契約日けいやくびから起算きさんして	Tính từ ngày ký hợp đồng	from the date of signing contract
9	工事契約こうじけいやく	Hợp đồng xây dựng	Construction contract
10	契約違反けいやくいはん	Vi phạm hợp đồng	breach of contract
11	契約清算けいやくせいさん	Thanh lý hợp đồng	Liquidation of the contract
12	役務提供契約えきむていきょうけいやく]	Hợp đồng cung cấp dịch vụ	the Service Contract
13	輸出契約ゆしゅつけいやく	Hợp đồng xuất khẩu	Export contract
14	業務ぎょうむを怠おこたる	Sao nhãng công việc	neglect one's obligations
15	義務ぎむを果はたす	Hoàn thành nghĩa vụ; thực hiện nghĩa vụ	discharge an obligation



STT	Tiếng Nhật	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
16	契約けいやくの条件じょうけんについて協議きょうぎする	Thảo luận về các điều khoản của Hợp đồng	discuss the terms of agreement
17	契約期間けいやくきかんの延長えんちょう	Kéo dài thời gian thực hiện hợp đồng	extension of term of agreement
18	期日きじつが到来とうらいした支払しはらい義務ぎむ	Nghĩa vụ thanh toán khi đáo hạn	Obligation to make payment when due
19	通知義務つうちぎむ	Nghĩa vụ thông báo	obligation to inform
20	履行義務りこうぎむ	Nghĩa vụ thực hiện	performance obligation
21	補償義務ほしょうぎむ	Nghĩa vụ bồi thường	indemnity obligation
22	秘密保持義務ひみつほじぎむ	Nghĩa vụ bảo mật	confidentiality obligation
23	義務履行ぎむりこうの過程かていで	Trong quá trình thực hiện hợp đồng	in the course of performing obligations
24	本契約ほんけいやくに基もとづく業務ぎょうむを履行りこうする	Thực hiện nghĩa vụ theo Hợp đồng	perform any of its obligations hereunder
25	契約書けいやくしょを取り交わす	Trao đổi Hợp đồng	To exchange contracts
26	契約条件けいやくじょうけんを確定かくていする	Chốt các điều khoản của Hợp đồng	lock in the terms of agreement
27	解約かいはくを申もうし入いれる	Đề nghị hủy hợp đồng	Request for contract cancellation
28	随意契約ずいけいやく	Hợp đồng tùy chọn; Hợp đồng quyền chọn	Optional Contract



STT	Tiếng Nhật	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
29	契約当事者けいやくとうじしゃ	Các bên ký hợp đồng	
30	本契約ほんけいやくが何なんらかの原因げんいんまたは理由りゆうで解除かいじょされた場合ばあい	Khi chấm dứt Hợp đồng này vì bất kỳ lý do gì	upon termination of this agreement for any cause or reason whatsoever
31	法的責任ほうてきせきにんを認めとめる	Thừa nhận trách nhiệm pháp lý	acknowledge liability for
32	契約書けいやくしょの構成こうせい	Cấu trúc của Hợp đồng	Basic structure of contracts
33	総則そうそく	Các quy định chung	General Provisions
34	定義ていぎ	Định nghĩa	Definitions
35	支払条件しはらいじょうけん	Điều khoản thanh toán	Payment
36	秘密保持ひみつほじ	Bảo mật	Confidentiality
37	契約期間けいやくきかん	Thời hạn Hợp đồng	Term of Agreement
38	契約終了後けいやくしゅうりょうごの義務ぎむ	Nghĩa vụ sau khi kết thúc Hợp đồng	Obligations after Termination
39	通知つうち	Thông báo	Notice
40	不可抗力ふかこうりょく	Bất khả kháng	Force Majeure
41	損害賠償そんがいばいしょう	Bồi thường thiệt hại	Damages
42	仲裁ちゅうさい	Trọng tài	Arbitration
43	契約けいやくの譲渡じょうと	Chuyển nhượng hợp đồng	Assignment
44	契約けいやくの変更へんこう	Sửa đổi hợp đồng	Amendment



STT	Tiếng Nhật	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
45	完全合意かんぜんごうい	Điều khoản thống nhất	Entire Agreement
46	合意管轄ごういかんかつ	Quyền tài phán	Agreed Jurisdiction
47	準拠法じゅんきょほう	Luật áp dụng	Governing Law
48	協力義務きょうりょくぎむ	Nghĩa vụ hợp tác	Duty to Cooperate
49	協議きょうぎ	Thỏa thuận	Consultation
50	雑則ざっそく	Các quy định khác	Miscellaneous Provisions
51	補則ほそく	Quy định bổ sung	Auxiliary Provisions
52	附則ふそく	Quy định bổ sung	Supplemental Provisions
53	労働契約ろうどうけいやく	Hợp đồng lao động	Labor Contract
54	施行期日しこうきじつ	Ngày có hiệu lực	Effective date
55	秘密保持ひみつほじの違反いはん	Vi phạm bảo mật	Breach of confidentiality
56	利益相反りえきそうはん	Xung đột lợi ích	Conflict of interests
57	解釈かいしゃく	Giải thích/Diễn giải	Interpretation
58	履行りこう	Thực hiện	Performance
59	不履行ふりこう	Không thực hiện	Non-performance
60	地方裁判所ちほうさいばんしょ	Trọng tài địa phương	District Court
61	違反いはん	Vi phạm	Breach, violate
62	侵害しんがい	Xâm hại	Infringe
63	相手方あいてがた	Bên kia; Bên còn lại	Other party



STT	Tiếng Nhật	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
64	当事者とうじしゃ	Người có liên quan; bên liên quan	party concerned
65	疑義ぎぎ	Nghi ngờ	Ambiguities
66	存続条項そんぞくじょうこう	Điều khoản luôn tồn tại	Survival clause
67	満了まんりょう	Hết hạn	Expiration
68	期間きかんの満了まんりょう	Hết thời hạn	Expiration of term
69	紛争ふんそう	Tranh chấp	Disputes
70	前項ぜんこうの規定きていにより	Căn cứ theo các quy định tại các điều khoản nêu trên	pursuant to the provision of the preceding paragraph
71	に係かかわる	Liên quan đến	Pertaining to
72	に定さだめるところにより	Căn cứ quy định tại	pursuant to the provision as provided for by in accordance with that set forth in
73	定める	Quy định / Xác định	stipulate, determine, set forth, provide for, prescribe,
74	以下いかに定さだめる	Quy định như dưới đây	set forth below
75	別途定める	Quy định riêng / Được quy định ở mục khác	prescribed separately, set forth separately, specified separately
76	各号かくごうに定さだめる	Quy định tại từng mục sau	set forth/specified in each of the following items



STT	Tiếng Nhật	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
77	に基もとづく	Dựa trên / Căn cứ trên / Theo	based on / pursuant to / in accordance with
78	の規定きていにかかわらず	Bất kể quy định / Bất kể đã có quy định	notwithstanding the provision of
79	の規定きていにより	Căn cứ theo điều khoản của	pursuant to the provision of
80	みなす	Được xem là / Được coi là	Shall be deemed
81	以下「...」という	Sau đây gọi là	Hereinafter referred to as“...”
82	することを妨さまたげない	Không gây ảnh hưởng đến/ Không cản trở	Shall not preclude
83	するよう努つとめなければならない	Phải nỗ lực	Must endeavor to
84	しなければならない	Phải	Must
85	してはならない	Không được	Must not
86	...の代理人だいにんとして	Thay mặt cho	On behalf of.../on someone half
87	... . . . に代かわりその名前なまえにおいて	Thay mặt và ký thay cho	On behalf of and in the name of...
88	...について責任せきにんを負おっている	Chịu trách nhiệm cho / Có trách nhiệm cho	Be responsible for.../be liable for.../beobliged to do/have duty to do
89	秘密保持契約ひみつほじけいやく	Thỏa thuận bảo mật thông tin	Non- – disclosure agreement (NDA)
90	... . . . の場合はあいには, ... . . . の事実じじつが発生はっせいした場合ばあいには	Trong trường hợp	In the event that... / in the event of...



STT	Tiếng Nhật	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
91	契約けいやくを締結ていけつする	Ký hợp đồng	
92	土地賃貸借契約書とちちんたいしゃくけいやくしょ	Hợp đồng thuê đất	
93	履行遅滞りこうちたい	Chậm thực hiện	
94	履行不能りこうふのう	Không có khả năng thực hiện	
95	不完全履行ふかんぜんりこう	Thực hiện không đầy đủ; không hoàn thành công việc	
96	相続人そうぞくにん	Người kế thừa	
97	例外規定れいがいきてい	Trường hợp ngoại lệ	
98	但ただし、～の場合ばあいを除のぞく	Tuy nhiên, ngoại trừ trong trường hợp	
99	他ほかに規定きていのない場合ばあいいには	Trừ khi có quy định khác	
100	販売店契約はんばいてんけいやく	Hợp đồng phân phối / Thỏa thuận phân phối	Distributorship Agreement
101	代理店契約だいいりてんけいやく	Hợp đồng đại lý	Sales Agency Agreement
102	および、ならびに	Và	And
103	付属書類ふぞくしょるい、添付書類てんぷしょるい、別表べっぴょう	Phụ lục đính kèm / Hồ sơ kèm theo	Appendix/ Attatchemnt
104	適用てきょうできる	Áp dụng	Applicable
105	最善さいぜんを尽つくす	Nỗ lực hết sức	





STT	Tiếng Nhật	Nghĩa tiếng Việt	Nghĩa tiếng Anh
106	～を拘束こうそくする	Ràng buộc về...	Be binding on
107	～する権利けんりを有ゆうする	Có quyền...	
108	～に帰属きぞくする、～に帰きする、～の所有しゅゆうである	Thuộc về/ Thuộc	
109	効力こうりょくを発生はっせいする、有効ゆうこうとなる	Có hiệu lực	
110	合意ごういする、同意どういする、承諾しょうだくする	Đồng ý / Thống nhất / Chấp nhận	
111	成果物せいかぶつ	Sản phẩm / Hồ sơ sản phẩm / Sản phẩm bàn giao	



Để có thể dịch thuật tốt các hợp đồng các bạn cần phải tìm hiểu thêm nhiều thuật ngữ khác, đặc biệt với những hợp đồng có tính chuyên ngành thì cần phải tìm hiểu thêm các thuật ngữ tiếng Nhật chuyên ngành đó. Trên đây chỉ là tổng hợp hơn 100+ thuật ngữ tiếng Nhật thông dụng, hy vọng nó có thể giúp ích cho một số biên dịch viên.

[← Previous Bài viết](#)

## Leave a Comment

Đã đăng nhập bằng tài khoản Sunny. Đăng xuất?

Type here..